

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-4-57-71

УДК 81'25

ПЕРЕВОД СУБТИТРОВ К АЗИАТСКИМ ФИЛЬМАМ И СЕРИАЛАМ

Я.А. Бузаева, И.К. Жернова

Обоснование. *Актуальность проблемы заключается в увеличении продукции в сфере кинематографа и необходимости субтитрования большого количества дорам и аниме, которые пользуются популярностью у русскоязычного зрителя.*

Цель. *В статье изучаются сложности, с которыми сталкивается переводчик при субтитровании азиатской кинопродукции.*

Материалы и методы. *В исследовании анализируется руководство по созданию субтитров онлайн-кинотеатра «Netflix». В статье рассмотрена история происхождения аниме и дорам, их особенности и представители, сложности перевода субтитров к ним. Используется описательный метод.*

Результаты. *Субтитры более востребованы и выгоднее, чем закадровое озвучивание или дублированный перевод. При создании субтитров необходимо учитывать целый ряд технических требований к оформлению. Это вызывает необходимость использования переводческих трансформаций. В связи с нехваткой специалистов со знанием азиатских языков перевод выполняется с английских субтитров. При работе переводчик должен сохранять единообразие терминов, учитывать культурные особенности, уметь транслитерировать имена на русский язык.*

Область применения результатов. *Результаты исследования могут быть использованы для обучения аудиовизуальному переводу и в практической деятельности аудиовизуального переводчика.*

Ключевые слова: *аудиовизуальный перевод; субтитры; перевод субтитров; субтитрование; аниме; дорамы; сериалы*

TRANSLATION OF SUBTITLES TO ASIAN FILMS AND TV SERIES

Y.A. Buzaeva, I.K. Zhernova

Background. *This issue is important today due to the growth of production in film industry and the necessity to translate Asian animes and doramas which are very popular among the Russian audience.*

Purpose. *The difficulties which a translator faces while working with subtitles to Asian films are analyzed.*

Material and methods. *The article studies the Netflix subtitle style-guide and doramas and animes, their distinctive features, the most famous directors and peculiarities of creating subtitles to them. It is the descriptive method that was used.*

Results. *Subtitles are in demand nowadays and this type of audiovisual translation is more economically advantageous than dubbing or voice-over. While creating subtitles one should consider a number of technical requirements, which lead to necessity to apply linguistic transformations. Given the lack of translators who know Asian languages the subtitles are translated from English into Russian. While working the translator should keep the consistency of terms and proper names, consider cultural features, transliterate names correctly.*

Practical implications. *The results received can be used in teaching audiovisual translation. The results can be of use for audiovisual translators.*

Keywords: *audiovisual translation; subtitles; subtitles translation; subtitling; animes; doramas; TV series*

Введение

Цель. Выявить особенности перевода субтитров применительно к аудиовизуальной продукции, произведенной в азиатских странах.

Актуальность. Исследования в области аудиовизуального перевода позволяют расширять теоретическую базу этой относительно новой области знания. Увеличение объема зарубежной кинопро-

дукции актуализирует вопрос качественного перевода. Специфика кино как вида искусства не позволяет рассматривать аудиовизуальный перевод в качестве подвида художественного, поскольку переводчик работает с контекстом, который формируется большим количеством каналов восприятия.

В аудиовизуальном переводе выделяют три способа воссоздания киноконтекста для получателя продукции: дублированный и закадровый перевод и субтитрирование. Выбор в пользу одного из видов перевода обусловлен рядом факторов: тип аудитории, форма проката (кинотеатр, трансляция по телевидению, просмотр на стриминговом сервисе), финансовые возможности правообладателя.

Строгие требования к оформлению субтитров накладывают существенные ограничения на переводчика, который вынужден значительно сокращать текст при переводе и прибегать к различного рода трансформациям. Подобные ограничения, связанные с ними сложности и переводческие подходы к переводу заслуживают внимания исследователей.

В настоящее время проблемой киноперевода занимаются как зарубежные, так и отечественные исследователи (Х. Синтас, Г. Андерман, А. Альварес Солер, А. Козуляев и др.).

Материалы и методы

В качестве материала исследования мы использовали стайлгайд одного из самых популярных кинотеатров «Netflix» и субтитры к азиатским сериалам. При анализе материала использовался описательный метод.

Результаты и обсуждение

В 21 в. мы становимся свидетелями стремительных изменений в культурной среде. Цифровизация трансформировала способ познания окружающей действительности, и мы наблюдаем, как современный человек всё реже посещает театр и библиотеку, но активно осваивает аудиовизуальный контент. Так, согласно данным Европейской аудиовизуальной обсерватории, в 2019 г. Россия заняла

первое место по количеству проданных билетов в кинотеатры среди европейских стран и стран, не входящих в Еврозону [14]. Такой факт свидетельствует о значительном росте интереса публики к художественным фильмам, в том числе иностранного производства.

На фоне общего роста кассовых сборов в кинотеатрах в мире прослеживается еще одна примечательная тенденция: значительный приток видеопродукции из азиатских стран (Китай, Южная Корея, Япония). В 2021 г. мир наблюдал, какой фурор произвел южнокорейский сериал «Игра в кальмара», сочетающий в себе элементы боевика, драмы и триллера (реж. Хван Дон Хёк, 2021 г.). На стриминговой платформе «Netflix» всего за один месяц сериал посмотрели более 111 миллионов зрителей. В 2022 г. сервис планирует удвоить объем азиатской кинопродукции [5].

Поскольку в настоящее время наблюдается рост зрительского интереса к зарубежным фильмам и сериалам, особенно актуальной является необходимость своевременно предоставлять потребителю качественный перевод иноязычного контента. Кино по своей сути тесно граничит с различными видами искусства: литературой, живописью, музыкой. Киноперевод тоже представляет собой форму творческого выражения, где за основу берется режиссерское видение проблемы и актерское воплощение образа, а переводчик выполняет функцию культурного посредника между творческой группой и зрителями других стран, не знакомых с языком оригинала. Согласно Л.Н. Нехорошеву, в кино, в отличие от других видов искусства, изображение движется [8]. Задачей переводчика является не просто облечь слова в форму, но и передать то самое движение.

В отечественный лингвистический обиход термин «аудиовизуальный перевод» вошел совсем недавно. В большинстве случаев отечественные работы теоретического и прикладного характера посвящены изучению кино-/видеоперевода как особого вида переводческой деятельности по переводу кино [7]. Аудиовизуальный / мультимедийный перевод – это специализированная отрасль перевода, занимающаяся переводом мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык или культуру и предполагающая

использование мультимедийной электронной системы в процессе перевода или передачи [13].

Испанские исследователи в области аудиовизуального перевода Г. Андерман и Х. Синтас отмечают, что данному виду перевода свойственно восприятие через акустический и визуальный каналы, большое количество невербальных элементов и их синхронизация с вербальными, фиксированная последовательность изображений [12]. Специфика аудиовизуального произведения определяет его динамическую эквивалентность, то есть равенство эмоционального воздействия на зрителя, независимо от языка, на котором он смотрит фильм. А. Козуляев выделяет четыре потока информации, которые должен воспринять и обработать зритель: вербальный аудиоряд (то, что произносят персонажи), невербальный аудиоряд (шум, крики, песни, музыка и т.д.), вербальный образный ряд (декорации, внешний вид героев, сцены природы), вербальный видеоряд (вывески, знаки, надписи на экране, заголовки газет). Поскольку все эти четыре потока одновременно воспринимаются и обрабатываются зрителем, то они формируют целостную динамическую картину [4]. Учитывая, что кино предполагает взаимодействие вербального и невербального языка, ошибочно полагать, что перевод кино и сериалов сводится только к переводу реплик [1]. Об успешном переводе аудиовизуального произведения можно говорить, если реплика воспроизводит сюжетную функцию в рамках сцены, поскольку единицей перевода в данном случае является сцена, а не отрывок текста [3].

В среде современного поколения Z и предшествующего ему поколения Y процесс формирования языка происходит скорее всего через культуру сериалов и кино, чем через литературу. В России поколение Y родилось уже в цифровом мире – они являются сторонниками визуализации и свободы информации [6].

Аудиовизуальный перевод очень востребован, т.к. он распространяется на видеоигры, анимационные и художественные фильмы, рекламные ролики и т.д. Этот новый вид перевода открывает двери в мультимедийный мир, полный компьютерной графики,

сценической музыки, интересных персонажей и захватывающих сюжетов. При переводе кино выделяют субтитрование, дублированный и закадровый перевод. В данных видах АВП языковой перенос информации может происходить между двумя языками (межъязычный) или в пределах одного языка (внутриязычный). В процессе изучения иностранного языка можно эффективно использовать как субтитры, так и озвучивание [9].

Дублирование (или дубляж) представляет собой «особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода» [2, с. 136]. Дубляж – это своеобразный вид цензуры, поскольку зритель на самом деле не может знать, что говорится в фильме и должен довериться переводчику [10, с. 447].

Особой популярностью у зрителей всех возрастов пользуются дорамы и аниме. Драма – это японские сериалы. Название происходит от английского «drama», которое в Азии произносят именно «дорама». На японских каналах являются одними из самых рейтинговых передач. Несмотря на название, дорамы выпускаются в различных жанрах – романтика, комедия, детективы, ужасы и т.д. Также в русскоязычном фэндоме (от англ. fandom, букв. «сообщество фанатов» – это неформальное субкультурное сообщество, участники которого объединены единым интересом, связанными с произведениями искусства – пристрастием к определенному жанру, фильму, книге, сериалу и т.д.) дорамами называются корейские, китайские, тайваньские и гонконгские сериалы.

Дорамы появились в Японии после Второй мировой войны. После 2000 г. их популярность вышла за пределы стран Азии. Самыми яркими представителями дорам являются режиссеры Ким Хи Вон («Винченцо»), Чон Ги Сан («Мальчики краше цветов»), Квон Ён Иль («Однажды разрушение вошло в дверь моего дома»), Хван Дон Хёк («Игра в кальмара»), Хироки Хаяма («Код «Синий»»), Нобухиро Дои («Любовная потасовка»), Ким Джон Хён («Отель Дель Луна»), Стив Чэн («Неукротимый: Повелитель Чэньцин»), Чэн Чжи-

чао («Далекие странники»), Ли Ын Бок («Милый дом»), Ким ГюТхэ («Алые сердца: Корё»), Хан Хи («Императрица Ки»).

Аниме – это японская мультипликация. Главное отличие от мультипликации других стран – большая часть выпускаемой продукции рассчитана на подростковую и взрослую аудитории, и за счет этого имеет высокую популярность в мире. Аниме часто отличается характерной манерой рисовки персонажей и фонов. Издается в форме телевизионных сериалов, а также фильмов, распространяемых на видеоносителях или предназначенных для показа. Сюжеты могут описывать множество персонажей, отличаться разнообразием мест и эпох, жанров и стилей. Большая часть аниме-сериалов – это экранизация японских комиксов – манги, обычно с сохранением графического стиля и других особенностей.

История аниме берет свое начало в 20 в., когда японские режиссеры решились на первые эксперименты с техниками мультипликации, изобретенными на Западе. Основоположителем традиций современного аниме стал Осаму Тэдзука, часто называемый «богом аниме и манги». Тэдзука заимствовал у киностудии У. Диснея и развил манеру использования больших глаз персонажей для передачи эмоций; именно под его руководством возникали первые произведения, которые можно отнести к ранним аниме.

Самыми яркими представителями аниме являются такие режиссеры, как Осаму Тэдзука («Астробой», «Император джунглей»), ХаяоМиядзаки («Ходячий замок», «Мой сосед Тоторо», «Унесенные призраками»), Тэцуро Араки («Тетрадь смерти», «Атака титанов»), ХидэакиАнно («Евангелион»), МакотоСинкай («Твое имя», «5 сантиметров в секунду»), МаморуОсии («Призрак в доспехах»), Сатоси Кон («Идеальная грусть», «Агент паранойи»), СаёЯмамото («Юри на льду», «ЛюпенIII:Женщина по имени ФудзикоМинэ»), Коносукэ Уда («OnePiece»), ХаятоДатэ («Наруто»).

Япония – не единственная страна, где популярны аниме. Их также смотрят в Америке, России, Саудовской Аравии, южно-восточной части Азии (Китай, Таиланд, Сингапур и др.), Франции, Германии, Италии.

3 самыми крупными аниме сообществами являются «AniDub», «Аниме Наруто» и «Аниме». Эти сообщества насчитывают более 300 000 участников, Подписчики обсуждают сюжет, отношения персонажей, качество перевода. В «AniDub» фанаты обмениваются артами (от англ. art – «искусство»), это произведения поклонников по мотивам творчества их кумиров) из разных аниме: в «Аниме Наруто» – публикуются арты, мемы, видео и кадры из аниме, в «Аниме» – мемы, видео и кадры из аниме разных жанров.

Любое аниме можно посмотреть с субтитрами или в дублированном переводе. Это зависит от предпочтений зрителей, но субтитрование более выгодный в финансовом плане вариант. Озвучивание – это долгий процесс, который требует терпения и времени, потому что в переводе сериалов задействованы до нескольких десятков человек, переводчиков, редакторов, консультантов по истории и культуре и другие специалисты, а затем к работе приступают звукорежиссер и актеры.

Однако и при субтитровании имеются свои сложности. У каждой платформы, демонстрирующей художественные фильмы, сериалы, аниме и т.д., есть свои требования к оформлению субтитров («Кинопоиск», «Amazon», «Okko», «KION», «Netflix»). Так, одна из самых популярных в мире платформ «Netflix» устанавливает следующие требования к переводу субтитров на русский язык:

- имена собственные должны быть транслитерированы;
- нельзя использовать многоточие, когда предложение разделено на два субтитра, его нужно отделять запятой;
- многоточие можно использовать во время паузы или резкого прекращения речи, при этом его ставят в конце первой части предложения и в начале второй части;
- использовать дефис, за которым следует пробел, для обозначения двух говорящих в одном субтитре;
- шрифт – Arial, цвет шрифта – белый, размер шрифта – в зависимости от разрешения видео;
- можно использовать не более 39 символов в строке (однако символов в строке может быть еще меньше – это зависит от времени, которое субтитр находится на экране);

- важно учитывать показатель cps – characters per second (количество символов в секунду). Для взрослых фильмов и передач этот параметр равен 17, для детских – 13;
- субтитры на экране должны быть максимально сжаты, чтобы зритель успел прочесть их (максимум две строки);
- иностранные слова можно перевести или оставить на языке оригинала;
- курсивом выделяются голоса за кадром, диалоги, тексты песен, размышления персонажей. Названия книг, фильмов, магазинов и др. берутся в кавычки;
- числа от 1 до 10 пишутся по буквам, а числа больше 10 – цифрами. Цифрами также обозначаются даты, проценты, дроби и др.;
- в субтитрах для глухих действия, которые выполняют персонажи, например, кричит, плачет, смеется, ставятся в квадратные скобки;
- если в эпизоде персонаж исполняет песню, то между ее строками ставится знак «нота» (♪), Название песни не переводится. Песню можно переводить только при наличии разрешения правообладателя. В переводе не ставятся знаки препинания в конце строк;
- нельзя делать субтитры к названиям эпизодов, если они не отображены на экране или не озвучены [6].

Несмотря на то, что для перевода субтитров указаны все необходимые требования, все равно возникают некоторые трудности, с которыми сталкиваются переводчики.

Наиболее распространенными трудностями при переводе аниме являются:

- транслитерация имен собственных, так как звуки и буквы в азиатских языках отличаются от звуков и букв в русском языке: Laito – Райто (не Лайто), Kakashi – Какаси (не Какаша), Chiaki – Тиакки (не Чиакки), Seungmin – Сынмин (не Сеунгмин, Сёнгмин), Hunjin – Хёнджин (не Хюнджин), Myoung – Мён (не Мюнг);

- адекватная передача смыслов именных суффиксов, которые в японском языке играют социально-разграничительную роль: суффикс «-сан» используется для почтительного обращения к мужчине или женщине (господин / госпожа), суффикс «-тян» – уменьшительно-ласкательные суффиксы «-чка», «-енька»;
- использование слов японского происхождения, которые могут быть непонятны зрителю, далекому от этой культуры: sake (алкогольный напиток, похожий на водку), катана (меч), онрё (демон или злой дух), накама (друг, товарищ);
- знание вселенной: имена персонажей, объектов, топонимов, которые устоялись и привычны фанатскому сообществу (арка Вано из «One Piece», деревня Сотоба из «Усопших», Люси Хартфилия из «Хвоста феи»).

При работе над фильмом или сериалом переводчик должен использовать различные трансформации. Так, ввиду существенного ограничения по символам и скорости чтения применяются сжатие информации, перенос, опущение. Важно сохранять единообразие при написании имен и переводе названий специфических явлений и объектов. Для этого команды переводчиков создают глоссарии, в который заносят не только имена персонажей, но и характер отношений между ними (кем они друг другу приходятся, обращаются на ты или на вы и т.д.).

Сейчас в Америку, Европу и Россию поступает все больше азиатской кинопродукции. Актуальной проблемой при переводе субтитров аниме и дорам является нехватка аудиовизуальных переводчиков со знанием японского, китайского и корейского языков. Помимо знания языка от переводчика требуется хорошее понимание специфики региона производства фильма. Субтитры к аниме и дорамам зачастую переводят с английского на русский, что выгоднее заказчику, и позволяет зрителю быстрее получить доступ к просмотру любимого сериала. Специалист со знанием азиатского языка в подобных проектах зачастую выступает в роли консультанта по языковым и культурным вопросам (правильная транслитерация имен и названий, разъяснение сложных моментов, не попавших в английские субтитры, пояснение культурной специфики).

Заключение

Аудиовизуальный перевод – один из самых востребованных видов в настоящее время. Субтитрование требует от переводчика не только знания иностранного языка, но и умения работать со стайл-гайдами, навыков командной работы, значительных познаний в области культуры страны, выпускающей кинопродукцию. При переводе субтитров необходимо обращать внимание на имена собственные, топонимы, объекты и предметы, культурные аспекты, устоявшиеся во вселенной аниме и дорам, консультироваться со специалистами по истории и культуре и фанатами, правильно транслитерировать имена, учитывать особенности целевой аудитории.

При создании субтитров переводчик сталкивается с целым рядом ограничений, которые требуют навыков использования переводческих трансформаций для сохранения смысла и передачи всех заложенных в киноконтексте смыслов.

Мероприятие проведено при финансовой поддержке Министерства науки и высшего образования России – гранта в форме субсидии на проведение мероприятий, направленных на развитие студенческих научных сообществ в рамках государственной программы «Научно-технологическое развитие РФ» для реализации проекта Оренбургского государственного университета «Студенческий научный центр „Я С.Н.О.“» (соглашение № 075-15-2022-1051 от 01.06.2022).

Список литературы

1. Альварес Солер А.А. Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. №5. С. 185-191.
2. Горшкова В.Е. Перевод в кино: дублирование vs субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел А., Франция, 2005») // Вестник НГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. Т. 5. Вып.1. С. 135-140.
3. Зубкова Е.В. Достижение динамической эквивалентности при передаче реалий в аудиовизуальном переводе // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 138-143.

4. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского нац. исслед. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13). С. 3-24.
5. Корейский феномен. Как уживаются Netflix и рынок азиатских телесериалов. URL: <https://www.vedomosti.ru/gorod/leisuretime/articles/koreiskii-fenomen-kak-uzhivayutsya-netflix-i-rinok-aziatskih-teleserialov> (дата обращения: 15.10.2022)
6. Лебедева С.Д., Татаринцев Н.С. Аудиовизуальный перевод как основа формирования языковой культуры // Вестник магистратуры. 2019. № 6-4(93). С. 74-77.
7. Малёнова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2(12). С. 32-46.
8. Нехорошев Л.Н. Драматургия фильма. М: ВГИК, 2009. 177 с.
9. Рюкова А.Р. Аудиовизуальный перевод как инструмент обучения иностранным языкам // Вестник Башкирского университета. 2021. Т. 26. № 4. С. 1062-1067.
10. Сапожников И. Дубляж и закадровое озвучивание фильмов. М.: Звукорежиссер. 2004. 625 с.
11. Сычева Е.С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов в современной массовой культуре Японии (на примере аниме и манги) // Вестник Московского университета. Сер. 22. 2015. № 1. С. 46-56.
12. Anderman G., Cintas J. Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009, 269 p.
13. Baker M., Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2019, 704 p.
14. EU cinema attendance up by 5.5% in 2019, showing best result since 2004 URL: https://www.obs.coe.int/en/web/observatoire/home/-/asset_publisher/9iKCxBYgiO6S/content/eu-cinema-attendance-up-by-4-8-in-2019-showing-best-result-since-2004?inheritRedirect=false&redirect=https%3A%2F%2Fwww.obs.coe.in

t%2Fen%2Fweb%2Fobservatoire%2Fhome%3Fp_p_id%3D101_INSTANCE_9iKCxBYgiO6S%26p_p_lifecycle%3D0%26p_p_state%3Dnormal%26p_p_mode%3Dview%26p_p_col_id%3Dcolumn-1%26p_p_col_count%3D3 (дата обращения: 20.10.2022)

15. Russian Timed Text Style Guide URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (дата обращения: 20.10.2022)

References

1. Al'vares Soler A.A. Rol' audiovizual'nogo perevoda v obespechenii mezhkul'turnogo i mezh'yazykovogo vzaimodeystviya [The role of audiovisual translation in establishing cultural and linguistic cooperation]. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki* [MSLU Bulletin], 2018, no. 5, pp. 185-191.
2. Gorshkova V.E. Perevod v kino: dublirovaniye vs subtitry (na materiale fil'ma Lyuka Bessona «Angel A., Frantsiya, 2005») [Translation in films: dubbing vs subtitling (on the material of Luk Besson's film "Angle A", France, 2005)]. *Vestnik NGU. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [NSU Bulletin. Linguistics and Intercultural Communication], 2007, no. 5, vol. 1, pp. 135-140.
3. Zubkova E.V. Dostizhenie dinamicheskoy ekvivalentnosti pri peredache realiy v audiovizual'nom perevode [Achieving dynamic equivalence in translating culture specific elements]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Chelyabinsk State Pedagogical University bulletin], 2017, no. 2, pp. 138-143.
4. Kozulyaev A.V. Obuchenie dinamicheski ekvivalentnomu perevodu audiovizual'nykh proizvedeniy: opyt razrabotki i osvoeniya innovatsionnykh metodik v ramkakh shkoly audiovizual'nogo perevoda [Teaching how to achieve dynamic equivalence when translating audiovisual works: developing and application of innovative methods within the framework of the school of audiovisual translation]. *Vestnik Permskogo nats. issled. politekhn. un-ta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki* [Perm National Polytechnical Institute bulletin. Linguistic Issues], 2015, no. 3(13), pp. 3-24.
5. Koreyskiy fenomen. Kak uzhivayutsya Netflix i rynek aziatskikh teleseerialov [Korean phenomenon. How Netflix and Asian TV series market

- get along]. URL: <https://www.vedomosti.ru/gorod/leisuretime/articles/koreiskii-fenomen-kak-uzhivayutsya-netflix-i-rinok-aziatskih-teleserialov> (accessed October 15, 2022).
6. Lebedeva S.D., Tatarintsev N.S. Audiovizual'nyy perevod kak osnova formirovaniya yazykovoy kul'tury [Audiovisual translation as the base for linguistic culture]. *Vestnik magistratury* [Magistrature Bulletin], 2019, no. 6-4 (93), pp. 74-77.
 7. Malenova E.D. Teoriya i praktika audiovizual'nogo perevoda: otechestvennyy i zarubezhnyy opyt [Theory and practice of audiovisual translation: domestic and international practices]. *Kommunikativnye issledovaniya* [Communicational Studies], 2017, no. 2(12), pp. 32-46.
 8. Nekhoroshev L.N. *Dramaturgiya fil'ma* [Drama of a film]. Moscow: VGIK, 2009, 177 p.
 9. Ryukova A.R. Audiovizual'nyy perevod kak instrument obucheniya inostrannym yazykam [Audiovisual translation as an instrument of teaching foreign languages]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bashkirskiy University Bulletin], 2021, vol. 26, no. 4, pp. 1062-1067.
 10. Sapozhnikov I. *Dublyazh i zakadrovoye ozvuchivanie fil'mov* [Dubbing and voice-over]. Moscow: Zvukorezhisser Publ., 2004, 625 p.
 11. Sycheva E.S. Problema perevoda obrashcheniy i imennykh suffiksov v sovremennoy massovoy kul'ture Yaponii (na primere anime i mangi) [The problem of translation of vocatives and noun suffixes in Japanese mass culture (on the basis of anime and manga)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta* [Moscow University Bulletin], Ser. 22, 2015, no. 1, pp. 46-56.
 12. Anderman G., Cintas J. Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009, 269 p.
 13. Baker M., Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2019, 704 p.
 14. EU cinema attendance up by 5.5% in 2019, showing best result since 2004. URL: https://www.obs.coe.int/en/web/observatoire/home/-/asset_publisher/9iKCxBYgiO6S/content/eu-cinema-attendance-up-by-4-8-in-2019-showing-best-result-since-2004?inheritRedirect=false&redirect=https%3A%2F%2Fwww.obs.coe.int%2Fen%2Fweb%2Fobservatoire%2Fhome%3Fp_p_id%3D101_IN-

STANCE_9iKCxBYgiO6S%26p_p_lifecycle%3D0%26p_p_state%3D-normal%26p_p_mode%3Dview%26p_p_col_id%3Dcolumn-1%26p_p_col_count%3D3 (accessed October 20, 2022).

15. Russian Timed Text Style Guide. URL: <https://partnerhelp.netflix-studios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (accessed October 20, 2022).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Бузаева Яна Авалиевна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и практики перевода
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13 г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
yanina05@inbox.ru

Жернова Ирина Константиновна, студент
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13 г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
IrenZhernova@gmail.com

DATA ABOUT THE AUTHORS

Yana A. Buzaeva, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Department of Translation and Translational Studies
Orenburg State University
13, Pobeda Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation
yanina05@inbox.ru
SPIN-code: 6238-2085
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9975-1346>

Zhernova Irina Konstantinovna, student
Orenburg State University
13, Pobeda Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation
IrenZhernova@gmail.com

Поступила 14.11.2022

После рецензирования 05.12.2022

Принята 10.12.2022

Received 14.11.2022

Revised 05.12.2022

Accepted 10.12.2022